

RÈGLEMENT DU CONCOURS DE TRADUCTION DE BD. PORTRAIT D'UNE « CULOTTÉE » DE PÉNÉLOPE BAGIEU

*Le concours consiste à traduire 1 des 3 trois portraits de « Culottées » de Pénélope Bagieu, mis à disposition par l'IF de Roumanie, en accord avec l'éditeur Gallimard.
Il s'agit d'une traduction du français vers le roumain.*

CHAPITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Le règlement du concours de traduction d'un portrait d'une « culottée » de Pénélope Bagieu régit l'organisation du concours, la soumission et l'évaluation des productions, la procédure d'annonce des gagnants.
- L'organisateur du concours est l'Institut français de Roumanie.
- Les informations sur le concours et le règlement du concours seront publiées sur les réseaux sociaux de l'Institut français de Roumanie, du lectorat de Iasi, et sur la plateforme IFProfs Roumanie.

CHAPITRE II - OBJECTIFS DU CONCOURS

- Stimuler l'intérêt et la curiosité des participants pour la littérature et l'art francophone en général, et la bande dessinée en particulier.
- Favoriser l'apprentissage de la langue française auprès des lycéens.
- Valoriser la maîtrise des nuances de la langue roumaine.
- Inciter les participants à trouver des solutions créatives pour rendre fidèlement les nuances du texte traduit.
- Découvrir une auteure française et son œuvre.
- Promouvoir le métier de traducteur.
- Développer la réflexion autour de la représentation des femmes dans la société et autour de l'égalité femme-homme.

CHAPITRE III - PARTICIPANTS AU CONCOURS

- Ce concours s'adresse aux personnes résidant en Roumanie.
- Ce concours s'adresse exclusivement aux **lycéens**.
- La participation est individuelle.

CHAPITRE IV - PROCEDURE D'ORGANISATION DU CONCOURS

- Les inscriptions sont ouvertes du 04 octobre au 30 octobre 2021.
- Les traductions doivent être transmises au format .word ou .pdf. jusqu'au **15 décembre 2021**.
- L'évaluation des traductions aura lieu du 16 décembre au 15 janvier 2022.
- Les productions seront évaluées par un jury composé de membres du pôle éducatif, du pôle culturel de l'Institut français de Bucarest et du lectorat de Iasi pour la première sélection. La seconde sélection sera effectuée par des professionnels du livre.
- Les gagnants seront annoncés sur la page Facebook de l'Institut français de Bucarest.

Comment participer ?

1. Remplissez le formulaire d'inscription au concours :
<https://docs.google.com/forms/d/1E87S-TuMjcxkzfSawuFksP9tUv8parwcxx2v4pibgQQ>
2. Suite à votre inscription, vous recevrez 3 portraits de la BD des *Culottées* de Pénélope Bagieu.
3. Choisissez **un seul portait** et envoyez votre traduction en roumain à l'adresse suivante :
concours.culottes@institutfrancais.ro

CHAPITRE V - CRITÈRES D'EVALUATION

Les productions seront évaluées en fonction des critères suivants :

- La précision de la version roumaine par rapport au texte original.
- Le choix des termes adéquats, qui rend compte de la maîtrise du lexique, de la grammaire de la syntaxe.
- La capacité à retranscrire le ton du texte français en roumain.
- La créativité des solutions proposées.
- La capacité à écrire de manière naturelle en roumain.

CHAPITRE VI – PRIX DES LAURÉATS

Le jury d'évaluation sélectionnera **3 gagnants**.

1^{er} prix : une liseuse numérique

2^{ème} : BDs et goodies

3^{ème} prix : BDs.

La décision du jury est souveraine.

CHAPITRE VII - COPYRIGHT ET RESPONSABILITÉ

En soumettant une œuvre au concours, le participant garantit que l'œuvre créée ou ses parties distinctes ne violent aucun droit appartenant à des tiers. Les organisateurs du concours ne sont pas responsables des réclamations faites par des tiers pour les travaux et les dommages causés par la violation de leurs droits.

En soumettant une production au concours, le participant autorise l'Institut français de Roumanie à publier la production sur ses réseaux sociaux et à imprimer la production si elle est sélectionnée parmi les 3 meilleures traductions.